

40th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
28.1 - 8.3.2012

示範單位

Show Flat



潘惠森 作品

Written and Directed by Poon Wai-sum, Paul



獻辭

MESSAGE

香港藝術節匯聚全城文化精髓，是享譽亞洲的文化盛事。藝術節絢麗多姿的節目，每年吸引無數海內外藝術愛好者熱烈捧場。觀眾無論以香港為家，還是慕名而來，都不難感受箇中都會魅力。

香港藝術節雲集本地以至全球名家傾力演出，盡展藝術才華。精選節目包羅萬象，古今俱備，觀眾既可欣賞當代新銳創作，更可回味大師經典作品。

欣逢香港藝術節四十周年，可喜可賀。謹祝各位有一個愉快難忘的晚上。

The Hong Kong Arts Festival is a highlight of our city's cultural calendar and a widely celebrated arts event in Asia. Each year it presents a feast of exciting programmes that draw arts lovers from near and far, adding to Hong Kong's attractiveness both as a home and a tourist destination.

The Festival is an important platform for showcasing local talent alongside the best artists from around the world. With a judicious mix of programmes, it champions new and contemporary works while celebrating great masterpieces, giving audiences much to savour.

I congratulate the Hong Kong Arts Festival on its 40th Anniversary and wish you all a truly memorable evening.

曾蔭權

香港特別行政區行政長官

Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第40屆香港藝術節。

作為重要的國際文化盛會，香港藝術節每年呈獻世界頂尖及多元化的表演節目。今年榮幸再邀請到世界各地及本港藝術精英，帶來舞蹈、音樂、

歌劇及戲劇等精采表演，讓觀眾可欣賞振奮心靈的繽紛藝饌。

我藉此感謝香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業及個人的慷慨資助。踏入第40周年，香港藝術節除了雲集世界各地的藝術界翹楚，帶來精采演出，亦透過學生票贊助計劃及「青少年之友」計劃，培養年青人的藝術體驗；此舉有賴一群熱愛藝術的有心人慷慨資助，鼓勵年青人參與藝術節的精采演出，提升日後觀賞藝術的興趣。

各位觀眾的支持和參與，乃驅動藝術節向前邁進的力量。感謝您前來欣賞本節目，希望本屆藝術節為您帶來美好的觀賞時光。

李韋廉

香港藝術節主席

I warmly welcome you to the 40th Hong Kong Arts Festival.

Recognised for the quality and variety of its programming, the annual Hong Kong Arts Festival is keenly anticipated as the premier event in Hong Kong's cultural calendar. This year we again welcome top international and local talent in dance, music, opera and theatre, whose artistry will delight and inspire us.

I wish to acknowledge strong support of the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, and sponsors and donors who make this Festival possible. At this 40 year mark, I am particularly delighted that in addition to presenting wonderful artists to a discerning public, we can also nurture young audiences through our Student Ticket Scheme and Young Friends Scheme, thanks to the contributions of donors and supporters who generously share their own love for the arts with audiences of the future.

Thank you very much for coming to this performance. Your presence is paramount to the success of the Festival, and I wish you a very enjoyable experience.

Charles Lee

Charles Lee, Chairman



歡迎閣下蒞臨第40屆香港藝術節。

今年香港藝術節呈獻的藝術名家及精采節目，就如香港大都會一樣多元化又璀璨奪目。延續四十年的優良傳統，我們繼續邀請

本地及國際知名的星級藝術家點亮香港大小舞台，呈現世界豐碩的文化傳統，豐富未來的文化面貌。

衷心感謝多年來熱心支持香港藝術節的各界人士及團體。我們過去的成功源自他們對藝術的熱忱，他們亦深信豐盛多元的文化藝術生活，是香港作為名副其實的國際大都會之重要支柱。

感謝您與我們一起慶祝香港藝術節的四十年。藝術節團隊向每一位支持香港藝術節的觀眾衷心致謝，期望您盡享連串多姿多采的節目。

何嘉坤

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 40th Hong Kong Arts Festival.

The array of artistic talent and programmatic content presented at this year's Festival is as diverse and multi-faceted as the city which has hosted this annual event in the course of four decades. As we add to the roll call of local and international luminaries who grace our stages, we continue to draw upon the impressive traditions available to us, and work to augment a heritage for the future.

I am deeply grateful to many individuals and institutions for their contributions to the Festival's success over the years, informed by a love for the arts and an appreciation of how important it is for a major city worthy of that description to have a rich cultural life.

Thank you for being here to celebrate forty years of the Hong Kong Arts Festival. The Festival would not happen without its audience. The entire Festival team appreciates your contribution to the 40th Hong Kong Arts Festival and hopes that you enjoy many wonderful performances.

Tisa Ho

Tisa Ho, Executive Director



HONG KONG TOURISM BOARD
香港旅遊發展局



香港藝術節
Hong Kong Arts Festival

Asia's world city



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival** Presents

示 範 單 位 S H O W F L A T

潘惠森作品

Written & Directed by **Poon Wai-sum, Paul**



香港藝術節委約及製作

Commissioned and produced by the Hong Kong Arts Festival

粵語演出，附英文字幕

Performed in Cantonese with English surtitles

演出長約2小時，不設中場休息

Running time: approximately 2 hrs with no interval

16-19, 21-28.2.2012

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall



香港大會堂 50周年誌慶
Programme commemorating the
50th Anniversary of the Hong Kong City Hall

本節目含粗俗語言 This production contains strong language

所有綵排照片 All rehearsal photographs © Patrick Leung

敬請關掉所有響閘及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

編劇及導演
Playwright & Director
監製
Producer

潘惠森*
Poon Wai-sum, Paul
香港藝術節
Hong Kong Arts Festival

* 蒙新域劇團允許參與演出 By kind permission of Prospects Theatre Company

演出 | Cast (按出場序 In order of appearance)

Ken	張錦程 Emotion Cheung Kam-ching
阿強 Keung	陳曙曦** Chan Chu-hei
黃金 Goldy	陳淑儀 Chan Suk-yi
辛西蘭 New Seeland	邵美君*** Shaw Mei-kwan
歐陸 Eu Look	劉守正**** Lau Shau-ching, Bobby

** 蒙天邊外劇團允許參與演出 By kind permission of Theatre Horizon

*** 蒙風車草劇團允許參與演出 By kind permission of Windmill Grass Theatre

**** 蒙香港話劇團允許參與演出 By kind permission of Hong Kong Repertory Theatre

創作人員 | Creative Team

佈景設計 Set Designer	陳友榮 Ewing Chan
服裝及造型設計 Costume & Image Designer	甄紫薇 Annabel Yan
燈光設計 Lighting Designer	劉銘鏗 Lau Ming-hang
音樂及音響設計 Music & Sound Designer	陳偉發 Chan Wai-fat
錄像設計 Video Designer	馮國基 Fung Kwok-kee, Gabriel
導演助理 Assistant to Director	潘詩韻 Janice Poon

製作人員 | Production Team

製作經理 Production Manager	張向明 Cheung Heung-ming
舞台監督 Stage Manager	陳樹培 Johnson Chan
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	林碧華 Luby Lam Pik-wa
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	郭偉文 Kwok Wai-man
舞台助理 Stage Assistants	關浩明、林榮生 Kwan Ho-ming and Lam Wing-sun
服裝主任 Wardrobe Mistress	楊宇力 Yeung Yu-lik
化妝及髮型 Make-up & Hairstylist	汪湘雲 Wong Sheung-wan
助理監製 Assistant Producer	李宛虹 Lei Yuen-hung
英文字幕 English Surtitles	潘詩韻、Jai Day Janice Poon, Jai Day
字幕控制 Surtitles Operator	黃詩穎 Wong Sze-wing
攝影 Photographer	梁百健 Patrick Leung

鳴謝 Acknowledgements

風車草劇團、體藝90's高爾夫球學校、藍天製作室有限公司

Windmill Grass Theatre, Physartrain 90's Golf School, SKY STUDIO LIMITED

藝術節加料節目	Festival PLUS
《示範單位》不「是但」	The Making of <i>Show Flat</i>
21.1.2012 (六) 晚上6:00 - 7:30	21.1.2012 (Sat) 6:00 - 7:30pm
《示範單位》演後藝人談	<i>Show Flat</i> — Meet-the-Artist (Post-Performance)
16.2.2012 (四) 晚上10:00-10:30	16.2.2012 (Thu) 10:00-10:30pm
歡迎觀眾演出後留步，與演出者會面。	If you would like to meet the artists, please remain in the auditorium after the performance.
更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南，或瀏覽網站： www.hk.artsfestivalplus.org	Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at www.hk.artsfestivalplus.org



一個示範單位，應有盡有，不應有的，也有；
兩個疑似買家，執手同行，同行，才知所買非家；
三個地產經紀，出奇制勝；誰勝，誰得天下。

買，還是不買？合，還是不合？
分……真能夠分嗎？

ONE show flat
With everything needed
Including the unwanted...
TWO interested "buyers"
Going hand in hand
To disclose together
A house is not a home...
THREE agencies
In the war of tricks and cheats...
You win,
And you are the king or queen.

To buy, or not to buy?
To join, or not to join?
To split...
To split,
or is it just a wish?



給 A.A. 的第三十二封信 The 32nd letter to A.A.

A. A. :

還記得傻鴻嗎？那天，我在中環沿着電車路西行，快到摩星嶺的時候，不期而遇上他。他像一隻幽靈，飄過我身旁，我大喝一聲：「喂！傻鴻！」他才驚覺我的存在。我問他：「去哪？」他說：「不去哪，只想找棵樹，抽根煙。」我說你抽煙就抽煙，為何要找樹？他語帶幽怨地告訴了我這樣一個道理：「香港算是一個多樹的城市，但鬧市的樹十之八九都有病。偶然遇到一棵健康而活潑的，我會停一停，多看兩眼，在樹蔭下抽根煙，那是莫大的享受與幸福，而且十分健康，因為每吸一口，你都順帶把那樹的樹氣吸進去，煙霧和樹氣在口腔混和之後，是一種有機食品。」

也許你還記得，傻鴻其實不傻，只是有點偏執，因偏執而顯得鈍，叫鈍鴻不夠鏗鏘，因此我們才叫他傻鴻。我也是個吸煙的人，聽完傻鴻一番話，禁不住語重心長地告訴他：「現在吸煙已被妖魔化，你這些言論最好不要跟別人說，否則一定惹來炮彈橫飛，死於非命。」我其實真正擔心的是，他會被關進精神病院。他卻堅定地告訴我：「我是一個老實人，老實人只講老實話，外圍壓力不能改變我心中所想。」

A. A.,

Do you still remember Dumbo? That day when I walked along the tram rail heading west and almost reached Mount Davis, I met him unexpectedly. He passed by like a soulless phantom. I shouted, "Hey! Dumbo!" He was surprised when he recognised me. I asked him, "Where're ya goin'?" "Nowhere. Just wanna find a tree and smoke." I said you can smoke anywhere without anything; why on earth would you need a tree? With a melancholy voice, he told me his philosophy, "As a city, Hong Kong is one with many trees, but almost all of the trees within urban areas are sick. If I'm lucky, if I find a healthy one, full of life, I'll stop for a while to take a longer look, and light my cigarette under the shade of that tree; it's such a pleasure and bliss, and a healthy thing to do as well, 'cause when you smoke, you also inhale the aura of the tree. When the smoke and the aura mix together in your mouth, they become an organic food."

Maybe you still remember, Dumbo is in fact not an idiot, but just stubborn, while his stubbornness makes him look dull. However, "Duh-brain", as a nickname, is not catchy enough, therefore we decided to call him "Dumbo". I am also a smoker. After receiving his lecture, I could but help tell him with a caring heart, "In our era, smoking has already been stigmatised as a devil's deed; to make your life easier and healthier, it'd be wise to keep your great speech in your mouth with that healthy organic essence." Actually what I was worrying about was that

我不想跟他囉嗦了，既然他要做烈士，我沒理由反對，便指着路旁山邊一片樹叢，說：「那邊不是有很多樹嗎？趕快去抽你的煙吧，小心不要引起山火。」他有點不屑地告訴我：

「我剛從那裏出來，找不到我要找的。」我開始不耐煩了，便說：「做人何必那麼執着呢？你這不就是只見樹木不見林嗎？」他不理我，繼續前行，我隱約聽到他喃喃地說了幾句話。

那天回到家，不知為甚麼，我找出阿城的《樹王》重讀一遍，心頭震撼一如往昔。小說中的「樹王」最終被放倒那一刻，是那麼悲壯，令我感嘆樹的意志終究敵不過人。然後，我又想起傻鴻，以及他最後那幾句喃喃的自語：「我要的只是一棵樹，一棵健康而活潑的樹，我為甚麼要見林呢？」

在傻鴻縈繞不去的話音中，我完成了《示範單位》。「單位」內，說不定會有傻鴻的身影，你多久沒見過他呢？你會來看嗎？

潘惠森

2011年12月15日

he would be locked away in an asylum. But he replied firmly, "I am a straightforward person, whose words only go in a straight and forward manner; external pressure can change nothing in me."

I decided to end this pointless conversation; there was no point in stopping him if his calling was to be a martyr. So I pointed to the grove along the roadside at the foot of the hill, and said, "Can't you see many trees over there? Go there to take your cigarette. Just be cautious not to burn the woods." He responded with a cold-shouldered arrogance, "It's where I came from; there's nothing I need there." I started to lose my patience, and said, "How come you make your life so rigid? Are you failing to see the wood for the trees?" He ignored me and kept walking forward. It seemed that he was whispering a few words when he left.

That day after I returned home, for no specific reason, I took out Acheng's *Tree King* and read it again. The impact was as strong it had been in the past. It was such a heroic tragedy when, in the novel, the Tree King was eventually taken down, making me sigh at the fact that the will power of the tree cannot overcome those of the human beings at the end. Then I remembered Dumbo, together with his last words, "What I need is just a tree, a healthy tree full of life. What the hell do I need to see the wood for?"

With Dumbo's words lingering in my mind, I finished *Show Flat*. In the Flat, maybe you'll notice the trace of Dumbo. When was the last time you met him? Will you come to watch?

Poon Wai-sum, Paul

15th Dec 2011





潘惠森 Wai Sum Poon, Paul

編劇及導演 Playwright & Director

新域劇團藝術總監

Artistic Director of Prospects Theatre Company

陳友榮 Ewing Chan

佈景設計 Set Design

1996年畢業於香港演藝學院科藝學院，獲頒應用藝術高級文憑，主修繪景。舞台設計作品跨越戲劇、舞蹈、音樂及戲曲等領域。

Chan is a graduate majoring in scenic art and completed his Advanced Diploma in Applied Arts at Technical Arts School of the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) in 1996. He works as a stage designer for a wide spectrum of performances in theatre, dance, music and Chinese opera.

甄紫薇 Annabel Yan

服裝及造型設計 Costume & Image Design

1993年畢業於香港演藝學院，主修舞台服裝工藝。1998年起擔任演戲家族所有製作之服裝製作及統籌。近年更積極參與服裝設計，作品包括香港話劇團《在月台邂逅》（香港首演及新加坡重演）、《水中之書》及《志輝與思蘭—風不息》；演戲家族《今夜芳華正茂》、《邊城》及《四川好人》等。現職香港話劇團服裝主任。

Yan graduated from the HKAPA in 1993, majoring in Costume Technology. She has been in charge of the costume production and coordination for Actors' Family since 1998. Her recent works include the Hong Kong Repertory Theatre's *Central Deconstructed* (premiere in Hong Kong and re-run in Singapore), *Writing in Water*, *Papa Mama*, *Thou Wind Blows Ever*, Actors' Family's *The Blooming Night*, *The Border Town* and *The Good Person of Szechwan*. Currently she is the costume supervisor of the Hong Kong Repertory Theatre.

劉銘鏗 Lau Ming-hang

燈光設計 Lighting Design

劉銘鏗，人稱「神父」。自由身舞台燈光及Pop-Up Art設計師。曾創作立體書講古劇場《火童》、《北風先生逸事》及《一眼思淚》，《一》劇更為新加坡「華文小劇場節」表演劇目之一。憑《樓城》、《法吻》、《龍頭》及《四川好人》獲提名香港舞台劇獎最佳燈光設計，並曾為香港及海外多個表演團體設計燈光，包括香港藝術節、進劇場、前進進戲劇工作坊、香港話劇團、新域劇團、香港管弦樂團、城市當代舞蹈團、澳門演藝學院戲劇學校及新加坡實踐劇場等。

Also known as “SunFool”, Lau is a freelance theatre lighting designer and pop-up art designer. He has designed the lighting for many local and overseas theatre companies, including Hong Kong Arts Festival, Theatre du Pif, On and On Theatre Workshop, Hong Kong Repertory Theatre and Prospects Theatre Company. He was nominated for Best Lighting Design at the Hong Kong Drama Awards for *The Will to Build*, *The Good Person of Szechuan*, *Dragon Head* and *The French Kiss*. Lau also directed and created his own debut theatre works, *Am I Crying*, *FireKid* and *Mr. Windy NoBody*, the fusion of storytelling, paper-cutting, music and the crafting of pop-up storybooks.



陳偉發 Chan Wai-fat

音樂及音響設計 Music & Sound Design

樂手。與潘惠森合作作品包括新域劇團《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》、《遺禍人間》、《人間往事》、《人間煙火》；香港話劇團《敦煌·流沙·包》及風車草劇團《孔雀男與榴槤女》。

Chan is a musician. His collaborations with Paul Poon include Prospect Theatre's *Cricket in My Life*, *To Those Who Deserve To Die*, *The Memorable and the Forgettable* and *The Happiest Day I Lost*; Hong Kong Repertory Theatre's *Bun in the Cave* and Windmill Grass Theatre's *Peacock Man & Durian Woman*.



馮國基 Fung Kwok-kee Gabriel

錄像設計 Video Design

馮國基畢業於香港演藝學院，並於2009年修畢香港浸會大學傳理系電影藝術碩士課程，主修導演。作品包括舞蹈、戲劇、歌劇及戲曲等。他除擔任燈光設計外，亦從事導演、演員及擊樂樂手。馮國基曾與優人劇團參加法國的 Festival d'Avignon，並多次替香港藝術

節、澳門藝術節及海外機構擔任設計工作。曾以「格詠藍調」成員身份進行戲劇創作及音樂演出，並擔任工作坊導師。他又應香港教育學院藝術系邀請，舉辦以光為主題媒介的視覺裝置《藍與黑》。馮國基的作品多次獲提名，2003年同時獲頒香港舞蹈聯盟「舞蹈年獎」及香港舞台劇獎的「最佳燈光設計」。

Fung graduated from the Department of Communication of Hong Kong Baptist University with a Master of Fine Arts in Film, majoring in directing. He is a lighting designer, director, actor and percussionist. Fung took part in the Festival d'Avignon (France), and designed for the Hong Kong Arts Festival, Macau Arts Festival and overseas organisations. Invited by the Department of Cultural and Creative Arts of The Hong Kong Institute of Education, he used light as the medium and organised a visual arts installation with light named *Blue and Black*. He was nominated several times for his works; he received both the Hong Kong Dance Alliance Dance Awards by Hong Kong Dance Alliance and the Best Lighting Design at the Hong Kong Drama Awards in 2003.



潘詩韻 Janice Poon

導演助理 Assistant to Director

潘詩韻多年從事媒體、文字及戲劇工作，獲2010-11年度亞洲文化協會利希慎基金獎助金，赴美國研究戲劇文學及新文本發展。她是國際創作網絡LoNyLa香港中心的藝術總監、Hong Kong Dramatists創辦人以及國際劇作家論壇的成員之一。曾編著六部有關香港戲劇及文化之書籍，並跟香港多個主要劇團合作演出。其原創文本曾四度於「劇場裏的臥虎與藏龍計劃」中發表，並於紐約及倫敦展演。近期參與的戲劇製作包括《撕殺之神》（進劇場）及《小島芸香》（進劇場）。

Poon is a writer and theatre professional who researches dramaturgy and new play development in the United States through a 2010-2011 Asian Cultural Council fellowship. She is the Artistic Director of LoNyLa Hong Kong, the founder of Hong Kong Dramatists and a member of International Playwright Forum. Poon has edited six publications on Hong Kong theatre and culture; created and performed original solo works and collaborated on major productions with experimental theatre companies in Hong Kong. Four of her plays received stage readings in the Hong Kong Playwright Scheme, the Lark Play Development Centre and Martin E. Segal Theatre in New York. Her recent works include *God of Carnage* and *The Isle* by Theatre du Pif.

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
28.1-24.3.2013

Programme highlights will be announced in August 2012

Advance Booking starts in October 2012

更多精采節目2012年8月逐一披露，10月開始預售門票

To receive our latest news, please submit your email address on our website

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is
made possible with the funding
support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

American Ballet Theatre *Romeo and Juliet*

美國芭蕾舞劇院《羅密歐與茱麗葉》

Chicago Symphony Orchestra / Riccardo Muti

芝加哥交響樂團 / 慕迪

Les Musiciens du Louvre / Marc Minkowski

羅浮宮音樂家古樂團 / 明柯夫斯基

Australian Chamber Orchestra / Richard Tognetti

澳洲室樂團 / 托尼提

Einstein on the Beach

An opera in Four Acts by Robert Wilson and Philip Glass

羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇《沙灘上的愛因斯坦》

Teatro di San Carlo, Naples

La Traviata by Giuseppe Verdi

Il Marito Disperato by Domenico Cimarosa

拿波里聖卡洛歌劇院

威爾第《茶花女》| 占瑪勞莎《絕望的丈夫》

中國國家話劇院《青蛇》

原著李碧華、田沁鑫編導

Jordi Savall

荷迪·薩巴爾





張錦程 Emotion Cheung Kam-ching

Ken

2006年起至今出任北京宜和星光文化經紀公司藝術顧問。戲劇碩士。在國內發展多年，其主演的國內電視劇《終極目標》成為2004年第一屆中國電視風雲盛典十大最佳收視劇集之一。曾在無線電視台綜合節目《歡樂今宵》男扮女裝主持《羊嫂家事信箱》，深受觀眾歡迎，被譽為「百變天王」。早年創辦演戲家族，擔任劇團的創作、演員、導演及監製，2000年離任。近年間歇回歸香港舞台，與不同演員和創作人合作，期待有不同的藝術衝擊。曾參與作品包括天邊外劇團《法吻》（演）、《變天》（演·導）、《編風作浪》（演·導）、《焚城令》（演·演技指導）、風車草劇團《小心！枕頭人》（演）、《你咪理，我愛你，死未？》（聯合導演）、香港話劇團《家庭作孽》及《愈笨愈開心》（演）。1991年獲香港戲劇協會頒發第一屆香港舞台劇最佳男主角獎。

Cheung (Artistic Director of Beijing YHXC Culture & Agent Co., Ltd.) worked in the mainland for years and has returned to Hong Kong recently. He has participated in *The French Kiss* as an actor, *Winds of Change* as actor and director, *Writing Winds Writing Waves* as actor and director and *Defiance* as actor and acting instructor with Theatre Horizon. He was awarded the Best Actor of the first Hong Kong Drama Awards by the Hong Kong Federation of Drama Society in 1991.



陳曙曦 Chan Chu-hei

阿強 Keung

陳曙曦於1991年畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。畢業後再赴英國Ecole Philippe Gaulier進修戲劇。1993年參與創辦「劇場組合」，於2004年創辦天邊外演藝教室，2006年創立天邊外劇場，09年建立自主表演空間——天邊外自由劇場。陳曙曦憑演戲家族《談情說愛》及《邊城》獲第八屆及第十一屆香港舞台劇獎最佳男主角獎。他同時活躍於導演工作，憑《月季與薔薇》獲第二屆香港小劇場獎最佳導演獎。最新執導作品為天邊外劇團的《法吻》。除與劇團合作外，陳曙曦亦曾參演香港舞蹈團《三國風流》擔任說書人一角及為舞劇中兩首詞譜曲。現為天邊外劇團藝術總監、香港藝術發展局審批員、香港作曲及作詞家協會會員。

Chan graduated with a major in acting from the School of Drama, HKAPA in 1991. Upon graduation, he attended the Ecole Philippe Gaulier in Britain to further his studies in drama. He co-founded the Theatre Ensemble in 1993; and founded the Horizon Theatre Studio and the Theatre Horizon in 2004 and 2006 respectively. In 2009, Chan established the Horizon Black-Box as a performing platform. He was awarded the Best

Actor for Actors' Family's *True Love Never Run Smooth* in the 8th Hong Kong Drama Awards and *The Border Town* in the 11th Hong Kong Drama Awards respectively. Chan also directs and received the Best Director Award in the 2nd Hong Kong Theatre Libre. *The French Kiss* for Horizon Theatre is his latest production as a director. Currently, Chan is the Artistic Director of Theatre Horizon Company Ltd, assessor of the Hong Kong Arts Development Council and member of the Composers and Authors Society of Hong Kong Limited.



陳淑儀 Chan Suk-yi

黃金 Goldy

1992年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒發深造文憑。另於2011年修畢香港演藝學院戲劇碩士課程主修表演。曾為中英劇團（1994 - 1995）及香港話劇團（1996 - 2001）全職演員。於2004年至2011年期間為香港演藝學院戲劇學院（表演系）全職講師。畢業至今，演出大小劇目共數十個，並於1994年憑《撞板風流》一劇獲香港舞台劇獎最佳男配角（喜 / 鬧劇）獎、另於1996年及2001年分別憑《Miss杜十娘》及《讓我愛一次》獲頒發最佳男主角（喜 / 鬧劇）獎。2004年，又憑《老馬有火》一劇獲頒發香港舞台劇最佳導演（喜 / 鬧劇）獎。另分別於1995年及2001年，兩度赴英跟隨 Philippe Gaulier進修演技及研習教學方法，並擔任其教學助理。現為自由身戲劇工作者、香港藝術發展局藝評員，以及康樂及文化事務署戲劇小組委員。

Chan graduated from the school of Drama, HKAPA in 1992 with an Advanced Diploma and earned his Master of Fine Arts in Drama in 2011, majoring in Performance. From 1994 - 1995 and 1996 - 2001, he was a full-time actor of Chung Ying Theatre Company and Hong Kong Repertory Theatre Company. From 2004 to 2011, Chan was a lecturer in the School of Drama of HKAPA. Chan has participated in many productions and was awarded the Best Supporting Actor (Comedy / Farce) at the Hong Kong Drama Awards for *Move Over*, *Mrs Markham* in 1994 and was also awarded the Best Actor (Comedy / Farce) for *Miss Du Shi-liang* in 1996 and *Let Me Love Once* in 2001. In 2004, he was awarded the Best Director (Comedy / Farce) at the Hong Kong Drama Awards for *Oldster On Fire*. In 1995 and 2001, he furthered his studies in acting and teaching method with Philippe Gaulier in Britain. He is currently a freelancer, assessor for the Hong Kong Arts Development Council as well as adviser for the Drama Panel of the Leisure and Cultural Services Department.

Chan graduated from the school of Drama, HKAPA in 1992 with an Advanced Diploma and earned his Master of Fine Arts in Drama in 2011, majoring in Performance. From 1994 - 1995 and 1996 - 2001, he was a full-time actor of Chung Ying Theatre Company and Hong Kong Repertory Theatre Company. From 2004 to 2011, Chan was a lecturer in the School of Drama of HKAPA. Chan has participated in many productions and was awarded the Best Supporting Actor (Comedy / Farce) at the Hong Kong Drama Awards for *Move Over*, *Mrs Markham* in 1994 and was also awarded the Best Actor (Comedy / Farce) for *Miss Du Shi-liang* in 1996 and *Let Me Love Once* in 2001. In 2004, he was awarded the Best Director (Comedy / Farce) at the Hong Kong Drama Awards for *Oldster On Fire*. In 1995 and 2001, he furthered his studies in acting and teaching method with Philippe Gaulier in Britain. He is currently a freelancer, assessor for the Hong Kong Arts Development Council as well as adviser for the Drama Panel of the Leisure and Cultural Services Department.



邵美君 Shaw Mei-kwan

辛西蘭 New Seeland

1999年畢業於香港演藝學院戲劇學院高級文憑課程，主修表演。2003年與梁祖堯、湯駿業創立風車草劇團，並任該團的藝術總監。曾四度獲得香港舞台獎最佳女配角，亦熱忱於劇場教育工作。

Shaw graduated from the school of Drama, HKAPA in 1991 with an Advanced Diploma. In 2003, Shaw co-founded the Windmill Grass Theatre with Joey Leung and Edmond Tong; she is also the Artistic Director of the Windmill Grass Theatre. Shaw has been awarded the Best Supporting Actress of the Hong Kong Drama Awards four times and she is also passionate about drama education.



劉守正 Lau Shau-ching, Bobby

歐陸 Eu Look

香港演藝學院戲劇學院藝術學士，主修表演。現任香港話劇團全職演員。曾分別憑《請你愛我一小時》、《找個人和我上火星》、《2月14》、《暗戀桃花源》及《奇幻聖誕夜》獲提名香港舞台劇最佳男主角及最佳男配角。2002年憑《不動布娃娃》獲最佳男配角（喜 / 鬧劇）；2004年憑《時間列車00：00》獲最佳男配角（悲 / 正劇）；2009年更憑音樂劇《頂頭鎚》獲最佳男主角（悲 / 正劇）。

Lau is a graduate with a major in Acting of the School of Drama, HKAPA, and is currently a full-time actor of Hong Kong Repertory Theatre. He has been nominated for the Best Actor and the Best Supporting Actor at the Hong Kong Drama Awards for *The Eccentricities of a Nightingale*, *Shall We Go To Mars?*, *February 14*, *Secret Love in Peach Blossom Land* and *SCROOGE - the Musical*. He was awarded the Best Supporting Actor (Comedy/Farce) for *The Mannequin* (production by Drama Gallery) in 2002, the Best Supporting Actor (Tragedy/Drama) for *Departure 00:00* in 2004 and the Best Actor (Tragedy/Drama) for *Field of Dreams* in 2009.



張向明 Cheung Heung-ming

製作經理 Production Manager

資深舞台工作者，常與香港各大演藝團體合作，並曾赴澳洲、加拿大、英國、美國、新加坡、澳門等地區參與製作。曾隨音樂劇《兵馬俑》巡迴美加演出72場，以及參與張學友創意音樂劇《雪狼湖》世界巡迴演出之製作。1995年獲英國文化協會資助到愛丁堡及倫敦與多個劇團作短期實習，同年獲香港戲劇協會頒發十年後台貢獻獎；1998年獲亞洲文化協會獎學金赴美國紐約進修。現為自由舞台工作者。

Cheung has worked with various performing arts companies in Hong Kong, including Chung Ying Theatre Company, A Fredric Mao Project, Theatre du Pif, Actors' Family and No Man's Land. He has participated in productions in the US, Australia, Canada, England, Singapore and Macau. In 1995 Cheung received the Ten Years' Contribution Award from Hong Kong Federation of Drama Societies. In 1998 he received a scholarship from the Asian Cultural Council for further study in New York.



陳樹培 Johnson Chan

舞台監督 Stage Manager

2006年畢業於香港演藝學院，主修舞台管理。曾參與多個藝術節，例如2011年中國戲曲節的粵劇《李後主》。現為自由舞台工作者。

Chan graduated from the School of Technical Arts, HKAPA in 2006. Since graduating, he has worked in arts festivals, such as the Chinese Opera Festival for the production *The Last Emperor of Southern Tang*. Chan is currently a freelancer.



林碧華 Luby Lam Pik-wa

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

畢業於香港演藝學院藝術、項目及舞台管理系（榮譽學士）。近期參與的製作包括有鄧樹榮戲劇工作室《打轉教室》、戲劇農莊《獨坐婚姻介紹所》（澳門）、第十屆花樣年華全國青少年戲劇節《羅密歐》（台北）及第二十三屆澳門藝術節《天才耗夢》（澳門）等。

Lam is a graduate of the HKAPA with a Bachelor Degree of Arts in Event and Stage Management. Her theatre productions include *Beating the Classroom* at Tang Shu-wing Theatre Studio, *Waiting for Match* at Theatre Frames (Macau), *Romeo* at the 10th Whatsyoung Drama Festival Taiwan and *Flower for Algernon* at The Macau Arts Festival 2011.

郭偉文 Kwok Wai-man

助理舞台監督 Assistant Stage Manager



2007年畢業於香港演藝學院，主修技術管理。現為自由身舞台技術工作者。

Kwok is a graduate of the HKAPA in 2007, majoring in technical management.

支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 3 Hong Kong
- Acorn Design Ltd
- 泛聯展覽物流香港有限公司
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- The Anitithesis
- Art Renewal Center
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞太表演藝術中心協會
Association of Asia Pacific Performing Arts Centres
- 亞洲演藝協會
Association of Asian Performing Arts Festivals
- 澳洲駐香港總領事館
Australian Consulate-General Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 亞域亞洲有限公司 Aves Asia Limited
- 龍堡國際 B P International
- BIS Records
- Bite Communications
- Boris & Matthew Ltd
- 法國巴黎駐港 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港明愛 Caritas-Hong Kong
- 國泰航空公司 Cathay Pacific Airways
- Mr T. K. Chan 陳德奇先生
- 嘉登有限公司 Cheer Shine Enterprise Co., Ltd.
- Cherrypicks Ltd
- 張志偉 Mr Cheung Chi-wai
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心
- Chinese Opera Information Centre
- 邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall
- 音樂系 Music Department
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 藝術空間 City Reborn.com
- 香港城市大學 City University of Hong Kong
- 學生發展處 Student Development Services
- 至新天地 Citywalk
- 文康委員會 Cultural and Sports Committee
- 購票通 (香港) Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 匡湖遊艇會 Club Marina Cove
- 商務印書館 Commercial Press
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 阿根廷駐香港總領事館
Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong
- 芬蘭駐香港總領事館
Consulate General of Finland in Hong Kong
- 法國駐香港總領事館
Consulate General of France in Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 在香港日本國總領事館
Consulate General of Japan in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali
- 荷蘭駐香港總領事館 Consulate General of Netherlands
- 新西蘭駐香港總領事館 Consulate General of New Zealand
- 印度尼西亞駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Indonesia in HKSAR
- 安蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港總領事館
Consulate General of the Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 瑞士駐香港總領事館 Consulate General of Switzerland and
- 美國駐港總領事館
Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- Decca Records
- DynaMicS
- 裕德有限公司 Edeas Ltd
- 風采堂 Elegancia College
- 百代唱片 EMI Group Hong Kong Ltd
- 溢達企業有限公司
- Esquel Enterprises Ltd
- 金融時報 The Financial Times
- 芬蘭航空 Finnair
- 藝穗會 Fringe Club
- 鳳溪摩馬石堂中學
Fung Kai Lai Man Shek Tong Secondary School
- gardens&co.
- Gary Tong (TGIF)
- 德國駐香港總領事館
German Consulate General Hong Kong
- 捷通製作印刷 (國際) 有限公司
G. L. Graphic and Printing Ltd
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港敬德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 海港城 Harbour City
- 海晏國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 快捷票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港大學附屬學院 HKU SPACE Community College
- HMV Hong Kong
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 研究生課程中心 Graduate Education Centre
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 全人教育教與學中心
Centre for Holistic Teaching and Learning
- 香港中央圖書館 Hong Kong Central Library
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港會 Hong Kong Club
- 香港鄉村俱樂部 Hong Kong Country Club
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 時裝及形象設計學院
Department of Fashion and Image Design
- 香港經濟貿易辦事處 (新加坡)
Hong Kong Economic and Trade Office (Singapore)
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 學生會 Student Union
- 香港旋律 The Hong Kong Melody Makers
- 香港金融管理局 Hong Kong Monetary Authority
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 香港唱片公司 Hong Kong Records
- 香港樹仁大學 Hong Kong Shue Yan University
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港科技大學
The Hong Kong University of Science and Technology
- 藝術中心 Center for the Arts
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 摩納哥駐港名譽領事
Honorary Consul of Monaco to Hong Kong
- 香港尖沙咀凱悅酒店
Hyatt Regency Hong Kong, Tsim Sha Tsui
- idance
- IFC II
- 印度遊樂會 Indian Recreation Club
- Dr Michael Ingham
- 香港國際酒店 Intercontinental Hong Kong
- iProSpect
- 英基學校 Island School
- 日本國際交流基金會 The Japan Foundation
- 賽馬會創意藝術中心 Jockey Club Creative Arts Centre
- KadmusArts
- Ketchup Records
- 九龍灣展覽中心 KITEC
- 九龍草地滾球會 Kowloon Bowling Green Club
- 九龍木球場 Kowloon Cricket Club
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 香港朗廷酒店 The Langham Hong Kong
- 朗豪酒店 Langham Hotel
- 朗豪坊 Langham Place
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 廖偉棠先生 Mr Liao Wei-tang
- 嶺南大學 Lingnan University
- 圖書館 Library
- 學生服務中心 Student Services Centre
- Loft Stage
- Love Da Records
- 德國漢莎航空公司 Lufthansa German Airlines
- 澳門文化中心
- Macau Cultural Centre
- 海員俱樂部 Mariner's Club Hong Kong
- 美心食品集團 Maxim's Carterers Ltd
- 馬可李羅香港 Maxim's
- Marco Polo Hong Kong Hotel
- 好戲網 Mask9.com
- 明達音樂有限公司
- Master Music Ltd
- Mission Production Co Ltd
- Moet Hennessey Diageo Hong Kong Ltd
- 摩根士丹利 Morgan Stanley
- 垂誼樂社 Musicus Society
- 南蓮園池 Nan Lian Garden
- Naxos
- 編網者有限公司 Net-Makers Limited
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Palace IFC
- 柏斯琴行 Parsons Music
- 卓達達有限公司 Patsville Company Ltd
- 珠城錄像有限公司 Pearl City Video Ltd
- 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 縱橫物流服務有限公司 Power Logistics Limited
- Prism Creations
- 香港電台 Radio Television Hong Kong
- 萊佛士國際學院 Raffles International College
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 香港聲樂學院 Red Vocal Academy
- 赤豚事務所 Red Zhu Design Co. Ltd
- Regal Hotels International
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 富豪東方酒店 Regal Oriental Hotel
- 雷格斯集團公司 Regus Centre
- Ren Publishing Ltd
- 羅姆音樂基金會 Rohm Music Foundation
- 英國皇家音樂學院香港校友會
Royal Academy of Music Hong Kong Alumni Association
- 香港皇家遊艇會 Royal Hong Kong Yacht Club
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 薩凡納藝術設計 (香港) 學院
Savanna College of Art and Design (SCAD) Hong Kong
- School of Film, Digital Media & Performing Arts
School of Liberal Arts
- SCMP Young Post
- 沙田大會堂 Shatin Town Hall
- 香港喜來登酒店 Sheraton Hong Kong Hotel & Towers
- 絲綢之路 Silk Road Music
- 新加坡國際基金會 Singapore International Foundation
- 信和集團 Sino Group
- Skywide Network Technology
- 榮星集團 (香港) 有限公司
Smartlink Group (Hong Kong) Ltd
- 安索柏香港有限公司 Sober Hong Kong Ltd
- Sogetsu Teachers' Association
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co
- Studiodanz
- 上揚音樂 Sunrise Music
- 瑞士國際航空公司 Swiss International Air Lines Ltd
- 香港瑞士旅遊局 Switzerland Tourism Hong Kong
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- Telarc International
- 電視廣播有限公司 Television Broadcasts Ltd
- 天外劇場 Theatre Horizon
- Time Out Hong Kong
- 時代廣場 Times Square
- 日本東京都 Tokyo Metropolitan Government
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- TTG Asia
- 東華三院李嘉誠中學 TWH-Gs Li Ka Shing College
- Unitel Classica
- 環球唱片有限公司 Universal Music Ltd
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 The Department of Music
- 通識教育 General Education Unit
- 市區重建局 Urban Renewal Authority
- 城市電腦售票網 URBITS
- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel
- 草草劇團 Windmill Grass Theatre
- W創作社 W Theatre
- 無極樂團 Wuji Ensemble
- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall
- YFS Discount Store : 甜品家族 Agnes's Dessert
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 青年廣場 Youth Square
- 元朗劇院 Yuen Long Theatre
- Zenith Designing & Printing Services Ltd

贊助人 PATRON

曾蔭權先生
The Honourable Donald Tsang Yam-kuen

永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman
李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
副主席 Vice Chairman
許仕仁先生 Mr Rafael S Y Hui, GBM GBS JP
義務司庫 Honorary Treasurer
李思權先生 Mr Billy Li
委員 Members
夏佳理先生 The Hon Ronald Arculli, GBS JP
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE
查懋成先生 Mr Victor Cha
周永健先生 Mr Anthony Chow SBS JP
黃敏華女士 Ms Nikki Ng
李 義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro
詹偉理先生 Mr James Riley
黃鳳嫻女士 Ms Gilly Wong
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman
許仕仁先生 Mr Rafael S Y Hui, GBM GBS JP
副主席 Vice Chairman
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE
委員 Members
盧景文教授 Professor Lo King-man, MBE JP
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS
譚榮邦先生 Mr Tam Wing-pong, SBS JP
姚 珏女士 Ms Jue Yao
伍日照先生 Mr Daniel Ng
羅志力先生 Mr Peter C L Lo
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors
高德禮先生 Mr Douglas Gautier
Dr Peter Hagmann
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會 FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman
李思權先生 Mr Billy Li
委員 Member
梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman
梁靳羽珊女士 Mrs Leong Yu-san
委員 Members
杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu
白碧儀女士 Ms Deborah Biber
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao
黃慧玲女士 Ms Whang Hwee Leng

顧問 ADVISORS

鮑 磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
郭炳江先生 Mr Thomas Kwok, SBS JP
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師樓 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman
霍 韞先生 Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan
節目經理 Programme Manager
葉健鈴 Linda Yip
外展經理 Outreach Manager
梁偉然 Ian Leung
助理節目經理 Assistant Programme Manager
汪文鈺 Joy Wang
助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So
節目主任 Programme Officer
李家穎 Becky Lee

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers
周 怡 Alexia Chow
梁頌怡 Kitty Leung
鍾穎茵 Wendy Chung
助理市場經理 (票務)
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu
發展經理 Development Manager
嚴翠芳 Josephine Yim
助理發展經理 Assistant Development Manager
陳艷馨 Eunice Chan

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan
助理會計經理 Assistant Accounting Manager
曾愛明 Ming Jung
會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li
辦公室助理 Office Assistant
鄭誠金 Tony Cheng

職員 Staff (合約contract)

節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King
製作經理 Production Manager
廖卓良 Liu Cheuk-leung
節目經理 Programme Manager
何玉凝 Amy Ho
助理節目經理 Assistant Programme Manager
陳采琦 Kathy Chan
項目經理 Project Manager
林慧茵 Jess Lam
藝術家統籌及項目經理
Artist Coordination and Project Manager
陳韻妍 Vanessa Chan
外展統籌 Outreach Coordinator
陳韻婷 Alyson Chan
外展主任 Outreach Officer
蔡樂庭 Vanessa Tsoi
外展助理 Outreach Assistant
陳慧晶 Ainslee Chan
節目及出版主任
Programme & Publications Officer
曾逸林 Zeng Yilin
技術統籌 Technical Coordinators
黎春成 Anthony Lai
陳寶愉 Bobo Chan
鄭潔儀 Catherine Cheng
陳詠杰 Chan Wing-kit
陳佩儀 Claudia Chan
何美蓮 Meilin Ho

出版 Publication

編輯 Editor
鄭潔冰 Cabbie Kwong
英文編輯 English Editor
魏卓華 Mikel Echevarria
助理編輯 Assistant Editor
陳楚珊 Sharon Chan

市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
陳燕 Lilian Chan
市場主任 Marketing Officer
梁愷樺 Anthea Leung
票務主任 Ticketing Officer
關穎思 Catherine Kwan
客戶服務主任 Customer Services Officers
劉寶軒 Xanthe Lau
楊蘊楹 Flora Yeung
姜嘉敏 Joyce Keung
發展 Development
發展經理 Development Manager
譚穎敏 Myra Tam



香港藝術節
Hong Kong Arts Festival

Take action to support local and original creations! 以行動支持本地創作!

The Hong Kong Arts Festival has commissioned many excellent new works that have delighted, excited and inspired audiences over the years. In the 40th Hong Kong Arts Festival, new works such as *Of Mountains and Seas* – Lin Zhao-hua / Gao Xingjian; *The Wild Boar* – Cancer Chong and Olivia Yan; and *Show Flat* – Paul Poon, are being presented. Without our donors' generous support, it would be difficult to commission so many new works. To ensure that our local arts scene continues to flourish please support the **New Works Scheme**.

香港藝術節多年來委約不少高質素的創新作品，讓這些佳作能有機會展現觀眾眼前，帶給觀眾無限歡樂、刺激和啟發。在第四十屆香港藝術節當中，林兆華執導的高行健作品《山海經傳》、莊梅岩 X 甄詠蓓《野豬》及潘惠森新作《示範單位》便是其中數部高質素的創新作品。**新作贊助計劃**捐助人的支持，讓我們的新作品得以順利誕生。為使本地藝壇能有更多精采及創新的傑出作品，請即支持**新作贊助計劃**！



Illustrated by Wong Winsome Dimalagan (S.K.H Lam Woo Memorial Secondary School)

Reply Form 捐款表格

Categories : ☐ **Innovation 創意** (HK\$1,000 and above 以上) ☐ **Imagination 想像** (HK\$500 – HK\$999) ☐ **Inspiration 靈感** (HK\$499 or less 以下)

我 / 我們願意捐款* Yes, I / we would like to donate*

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

港幣 HK\$

捐款方法 PAY BY

信用卡 CREDIT CARD

☐

American Express

☐

Diners Club

☐

Master

☐

Visa

持卡人姓名 Cardholder's Name

信用卡號碼 Card No.

信用卡有效期 Expiry Date

Month

Year

持卡人簽名 Cardholder's Signature

捐款者資料 DONOR'S DETAILS

姓名 Name (先生 Mr / 太太 Mrs / 女士 Ms / 小姐 Miss)

英文
English

中文
Chinese

聯絡電話 Contact No.

電郵 Email

閣下如有垂詢，請與我們聯絡。For further information please contact us.

香港灣仔港灣道二號12樓 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2824 3555 傳真 Fax: (852) 2824 3722 電郵 email: dev@hkaf.org



www.hk.artsfestival.org

		香港文化中心 音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	香港文化中心 大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	香港文化中心 劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	香港大會堂 音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	香港大會堂 劇院 Theatre, HK City Hall	香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre 九龍灣國際展貿 中心匯星 Star Hall, KITEC 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA 國際金融中心二期55樓 55/F, Two IFC 南蓮園池香海軒 Kiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	香港演藝學院 香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA 沙田大會堂演藝廳 Shatin Town Hall Auditorium	藝術節加料節目 Festival PLUS	
一 月	29 日 SUN		漢堡芭蕾舞團 《馬勒第三次響曲》 The Hamburg Ballet - Third Symphony of Gustav Mahler				◎ 3:00 8:00 《藝裳奇幻世界》 World of WearableArt				莫扎特歌劇全方位 All About Mozart's Opera 26/12 費加羅的婚禮 Le Nozze di Figaro [The Marriage of Figaro] 2/1 唐·喬望尼 Don Giovanni 8/1 皇帝的慈悲 Mitridate, Re di Ponto [Mitridates, King of Pontus] 1-17/2 魔法 Die Zauberflöte [The Magic Flute] 18/2 談談歌劇 Talk About Opera 19/2 老師歌劇班 Opera for Teachers 26/2 學生歌劇班 Opera for Students 26/2 引入《女人心》 Before Così 26/2 「心」入後台 Backstage at Così	
	30 — MON										舞蹈攝影 2 Dance on Screen 2 4/2 夢見巴別塔 Dreams of Babel 5/2 零度複雜 Zero Degrees 5/2 縮影 Miniatures	
	31 二 TUE		7:30								瑟音古樂團 L'Arpeggiata / Christina Pluhar	
二 月	01 三 WED					瑟音古樂團 L'Arpeggiata / Christina Pluhar					瑟音古樂團 L'Arpeggiata / Christina Pluhar	
	02 四 THU					8:00						
	03 五 FRI		7:30 漢堡芭蕾舞團 《慾望號街車》 The Hamburg Ballet - A Streetcar Named Desire				◎ 8:00 《藝裳奇幻世界》 World of WearableArt	△ 8:00 《野豬》 The Wild Boar	7:30 京士頓玫瑰劇院 《不可兒戲》 Rose Theatre - The Importance of Being Earnest	▽ 8:00	舞蹈點滴 About Dance 31/1 與約翰·紐邁亞對話 Meeting John Neumeier 4/2 漢堡芭蕾舞團後台之旅 Backstage at The Hamburg Ballet 9/2 里昂歌劇院芭蕾舞團的精髓 The Essence of Lyon Opera Ballet 1/3 艾可·蘇布利陽托爪哇舞蹈工作坊 Eko Supriyanto Javanese Dance Workshop 1/3 KENTARO!! Hip Hop 工作坊 Hip Hop Workshop 2/3 亞太舞蹈平台演後藝人談 Asia Pacific Dance Platform — Meet-the-Artist [Post-Performance] 3/3 蒙地卡羅芭蕾舞團後台之旅 Backstage at Les Ballets de Monte-Carlo 11, 16/3 城市舞蹈 Urban Dance	
	04 六 SAT		7:30				3:00 8:00	3:00 8:00	3:00 8:00			
	05 日 SUN		7:30				3:00				劇藝在校園 Theatre Into School 玩轉現實幻想曲 Playing with Illusion and Reality: 2011學校演出 2011 School Showcases 25/2 2012公開演出 2012 Public Showcase	
	06 — MON										香港劇場面面觀 Hong Kong Theatre Connection 14/1 談野豬之道？ A Wild Talk 21/1 《愛之初體驗》公開閱讀 Journey to Home — A Play Reading 21/1 《示範單位》不「是但」 The Making of Show Flat 10/2 《野豬》演後藝人談 The Wild Boar — Meet-the-Artist [Post-Performance] 16/2 《示範單位》演後藝人談 Show Flat — Meet-the-Artist [Post-Performance] 12/3 黃詠詩新作團體展演 Wong Wing-sze's New Work — A Play Reading	
	07 二 TUE							△ 8:00 8:00			座談會 Symposium 大師班 Masterclasses 17/2 卡麗塔·馬蒂娜歌唱大師班 Karita Mattila Voice Masterclass 23/2 巴維·哈斯四重奏大師班 Pavel Haas Quartet Masterclass 25/2 《彌賽亞》工作坊 Messiah — Workshop 2/3 多米拿堤合唱團大師班 Dominante Choral Coaching Masterclass	
	08 三 WED								△ 8:00 8:00		藝術家全接觸 Artist Encounters 14/1 百花：粵劇發展的黃金時代 Hundred Flowers — A Golden Era in the Development of Cantonese Opera 21/1 藝裳奇幻之旅 A WOW Encounter 30/1 邵俊傑打擊樂示範講座及定音鼓樂製作工作坊 Louis Siu Percussion Lecture Demonstration & Timpani Mallet-making Workshop	
	09 四 THU	8:00 奈吉爾·甘迺迪演奏會 Nigel Kennedy Plays Bach	7:45	里昂歌劇院芭蕾舞團 Lyon Opera Ballet	8:15 3:00 8:15 《愛之初體驗》 Journey to Home	7:30 京劇—馬連良紀念系列 Beijing Opera - A Tribute to Laosheng Master Ma Lianliang	8:00 《六月戀人》 June Lovers	8:00 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF			埃克森美孚新視野 EXXONMOBILE VISION 周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital	
	10 五 FRI	白建宇·拉威爾鋼琴獨奏 全集音樂會 Kun Woo Paik Plays Ravel	7:45		3:00 8:15 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	7:30	8:00 《示範單位》 Show Flat	3:00 8:00 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF			周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital	
	11 六 SAT	7:30	7:45		3:00 8:15 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	7:30	8:00 《示範單位》 Show Flat	3:00 8:00 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF			周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital	
	12 日 SUN	鄭明勳與皇家阿姆斯特丹 音樂廳樂團 Myung-whun Chung and the Royal Concertgebouw Orchestra			8:15 3:00 8:15 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	7:30	8:00 《示範單位》 Show Flat	3:00 8:00 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF			周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital	
	13 — MON										周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital	
	14 二 TUE	8:00									周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital	
	15 三 WED										周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital	
	16 四 THU	8:00 卡麗塔·馬蒂娜女高音獨唱會 Karita Mattila in Recital					8:00		8:00 《野豬》 The Wild Boar		▲ 7:30 9:30 ★ 2:00 / 4:00 / 7:00pm ★ 2:00 / 4:00 / 7:00pm	瑞信新晉藝術家系列 CREDIT SUISSE EMERGING ARTISTS SERIES 馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
	17 五 FRI	8:00 約翰博士與Lower 911樂隊 Dr John & The Lower 911	7:30	徵卡奧維《手塚》 Sidi Larbi Cherkaoui TeZuka	8:15 3:00 8:15 《蜂》 The Bee	7:30 粵劇《搜書院》 Cantonese Opera - Searching the Academy	8:00 《示範單位》 Show Flat	3:00 8:00 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF			● 7:45 7:45 《山海經傳》 Of Mountains and Seas	● 7:45 7:45 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF
	18 六 SAT	8:00	7:30	2:30	3:00							埃克森美孚新視野 EXXONMOBILE VISION 周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital
	19 日 SUN				3:00							埃克森美孚新視野 EXXONMOBILE VISION 周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital
20 — MON							○ 7:30 粵劇 — 折子戲精選 Excerpts of selected repertoires				埃克森美孚新視野 EXXONMOBILE VISION 周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital	
21 二 TUE							7:30				埃克森美孚新視野 EXXONMOBILE VISION 周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital	
22 三 WED				香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series				△ 8:00			埃克森美孚新視野 EXXONMOBILE VISION 周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital	
23 四 THU		7:30		節目1 Programme 1				8:00 《4.48精神崩潰》 TR Warszawa Theatre 4.48 Psychosis		▽ 8:15	馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
24 五 FRI	8:00 十六合唱團及古樂團 — 基斯杜化士 The Sixteen - Harry Christophers	7:30	巴伐利亞國立歌劇院 《女人心》 Bavarian State Opera Cosi Fan Tutte	8:15 3:00 8:15 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	8:00 香港小交響樂團 《如夢逝水年華》 Hong Kong Sinfonietta - La Valse Remembered	8:00 《示範單位》 Show Flat	3:00 8:00 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	8:00 《機器人幻想曲》 Sans Objet by Aurelien Bory		● 7:45 7:45 《山海經傳》 Of Mountains and Seas	● 7:45 7:45 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	
25 六 SAT	7:45	7:30		3:00 8:15 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF							埃克森美孚新視野 EXXONMOBILE VISION 周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital	
26 日 SUN		2:30		8:15 3:00 8:15 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF							埃克森美孚新視野 EXXONMOBILE VISION 周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital	
27 — MON											埃克森美孚新視野 EXXONMOBILE VISION 周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital	
28 二 TUE			蒙地卡羅芭蕾舞團 《仲夏夜之夢》 Monte-Carlo Ballet - Le Songe								埃克森美孚新視野 EXXONMOBILE VISION 周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital	
29 三 WED		7:30									埃克森美孚新視野 EXXONMOBILE VISION 周樂儀與周樂詩鋼琴二重奏音樂會 Chau Lok-ping and Chau Lok-ting Piano Duo Recital	
三 月	01 四 THU	8:00 沙漠搖滾浪塔里溫 Tinariwen		香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series			■ 8:00 《布利斯托爾》 老城劇團 Bristol Old Vic Faith Healer			● 8:00 法國北方布夫劇場 - 彼得·布祿克的《魔笛》 Theatre des Bouffes du Nord - A Magic Flute	● 8:00 8:00 《泰特斯》(2012) Titus Andronicus (2012)	
	02 五 FRI	8:00	7:30 蒙地卡羅芭蕾舞團 《仲夏夜之夢》 Monte-Carlo Ballet - Le Songe	節目1 Programme 1			8:00 《布利斯托爾》 老城劇團 Bristol Old Vic Faith Healer	8:00 亞太舞蹈平台 Asia Pacific Dance Platform	8:00 《山海經傳》 Of Mountains and Seas	8:00 《泰特斯》(2012) Titus Andronicus (2012)	8:15 邵俊傑與友人敲擊音樂會 Louis Siu and Friends Percussion Recital	
	03 六 SAT	8:00 巴伐利亞電台交響樂團 — Bavarian Radio Symphony Orchestra	7:30	8:15 3:00 8:15 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	節目2 Programme 2			8:00 《布利斯托爾》 老城劇團 Bristol Old Vic Faith Healer	3:00 8:00 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	8:00 《泰特斯》(2012) Titus Andronicus (2012)	8:15 邵俊傑與友人敲擊音樂會 Louis Siu and Friends Percussion Recital	
	04 日 SUN	8:00		3:00 8:15 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF			8:00 《布利斯托爾》 老城劇團 Bristol Old Vic Faith Healer	3:00 8:00 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	8:00 《泰特斯》(2012) Titus Andronicus (2012)	8:15 邵俊傑與友人敲擊音樂會 Louis Siu and Friends Percussion Recital		
	05 — MON					香港中樂團「樂旅中國VI」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music About China VI					8:15 邵俊傑與友人敲擊音樂會 Louis Siu and Friends Percussion Recital	
	06 二 TUE										8:15 邵俊傑與友人敲擊音樂會 Louis Siu and Friends Percussion Recital	
	07 三 WED										8:15 邵俊傑與友人敲擊音樂會 Louis Siu and Friends Percussion Recital	
	08 四 THU										8:15 邵俊傑與友人敲擊音樂會 Louis Siu and Friends Percussion Recital	